



ニージーランド中等教育課程の民族語カリキュラムと検定
 Indigenous Language Courses and Certification Test at the
 Secondary Education Level in New Zealand
 文・圖—Lawa Iwan (紐西蘭奧克蘭大學博士候選人)

紐西蘭中學部的族語課程及認證

毛利民族歷經將近百年的英國同化政策，再加上二戰後大量的都市移民潮，族人逐漸脫離族語環境並與非族人通婚，這些背景使得毛利族人的族語能力逐年下降。根據統計，1971年的毛利族人族語能力僅剩下18%。政府發表國家報告書Hunn Report (1961) 顯示，毛利民族不管在就業、住宅及福利等均落後一截，教育表現更是一片黯然 (blackout)，並指出當時毛利民族通過高等教育僅佔0.59%。報告書要求政府需要關切毛利教育的重要性，並相信教育能夠改變毛利民族的社經地位，批判過去的同化政策。

毛利語納入英語教育系統

教育部當時雖然有些對策，但都僅是曇花一現，並不能實質地改變毛利民族的教育現況。直到1970年代，族人發起街頭運動改變自身民族命運，包含自營族語幼稚園 (Kōhanga Reo) 及族語國小 (Kura Kaupapa Māori) 等。1987年族語位階化促使毛利民族成為紐西蘭官方語言，將毛利語政策推到最高峰。雖然有了族語課程，但是未納入主流教育，即英語學校 (English Medium School)。族語課程的資源主要在毛利學校 (Māori Medium School) 或較多毛利人居住的地區，因此，對於多

學生數	年	2016	2017	2018	2019	2020	2021	2022
毛利學校 (Māori Medium)		18,470	19,438	20,511	21,489	22,391	23,161	24,366
有毛利語課程的英語學校 (English Medium with Māori class)		161,381	165,601	170,573	179,810	188,048	208,885	220,327
沒有毛利語的英語學校 (No Māori Language in Education)		608,109	615,295	617,355	615,333	615,908	594,526	570,548

表1：2016年至2022年學校學生選修毛利語課程

數居住於城市的族人若沒有家庭或環境學習族語，族語能力基本上難以維持。

2010年代，毛利語有了不同的景象。2012年6月，紐西蘭資格認證局 (NZQA) 施行「毛利策略」 (Māori Strategy)，以實踐教育部門的族語課程，讓毛利族人享有民族文化教育。2014年，屆時的Māori Affairs部長 Pita Sharples推廣英語學校納入族語課程。他希望基於教育法 (Education Act)，若毛利學童提出要求，學校必須提供族語課。同時，非族人學生也有機會學習毛利語。表1為 Education Counts統計選修毛利語課的學生數。其表顯示，3%學生就讀毛利學校，27%學生就學於有毛利語課程的英語學校。雖然佔少數，但是從數字顯示近些年有越來越多的學生進入有族語課程的校園學習。例如，毛利學校與2021年相比增加了0.2%，而有毛利語課程的英語學校則增加1.7%。

中學教育的毛利語課程

於是，教育部認定的中學教育 (secondary education)，即台灣國高中生13-19歲，的毛利語課堂 (Te Reo Māori) 孕育而生。其語言課程規劃在「社會文化」 (Society and Culture) 項目裡的「語言及文學」 (Language and Literature) 課程。此門課為選修，一共分

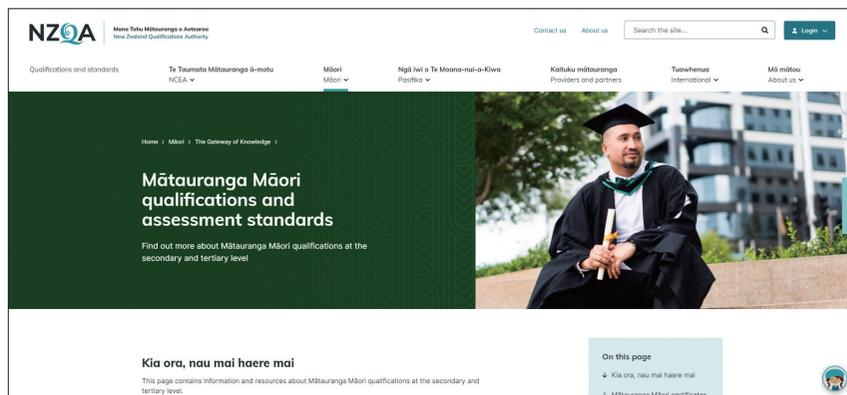
2012年6月，紐西蘭資格認證局施行「毛利策略」，以實踐教育部門的族語課程，讓毛利族人享有民族文化教育。2014年，屆時的Māori Affairs部長 Pita Sharples推廣英語學校納入族語課程。他希望基於教育法，若毛利學童提出要求，學校必須提供族語課。



為六級；每一級學習兩學期，每級60學分，聽說讀寫各個為15學分。

第一級

課程目標為初級的毛利語聽說讀寫使用。內容從我的世界觀 (Tōku Ao)、家庭、學校到集會所 (marae)。由此可知，課程是以個人關係擴大至家庭，再到整個民族。文法教學包含打招呼 (Kei te pēhea koe?)、連結詞 (rāua ko)、單數代名詞「Tōku/tō/tōna - tāku/tāu/tāna」、複數代名詞「Ōku/ō/ōna -



本文參考資料：NZQA網站頁面。



NZQA的 Mātauranga Māori

- 成人教學
- 幼兒教學
- 毛利環境
- 身心障礙者教學 (Te Ara Hou ki te Ora)
- 餐飲界教學 (Manaaki Marae)
- 毛利商業與管理
- 毛利政治管理 (Māori Governance)
- 藝術 (Ngā Toi)
- 毛利文化 (Tikanga Māori)
- 毛利語言和文化 (Te Reo Māori me ngā Tikanga)
- 土地管理 (Te Whakamahi Whenua)
- 毛利旅遊
- 傳統領域管理 (Wahi Tapu)

NZQA的毛利教育 (Mātauranga Māori) 的課程規劃。

āku/āu/āna」、現在式 (Kei te.../E...ana用法)、「A」和「O」的屬性、自我介紹 pepeha及使用祈禱文Karakia等。教學內容並非從零開始，因此可以推測學生在國小或之前就有一定程度的族語能力。

第二級

除了銜接第一級內容外，將內容推向更廣，包含四季、假日、新年、國家、音樂、禱告文，並且學生能創作毛利語短篇故事或歌曲。第二級的文法囊括所有時態文法，例如現在進行Kei te、過去式I、過去進行式I te、未來式Ka、過去分詞Kua。課程也教授方向、連接詞用法 (engari, nō reira, i te mea)、紐西蘭地名、月份日期、距離疑問句使用 (Pēhea te roa, pēhea te tawhiti?) 等等。第二級也讓學生嘗試不同文學體裁的創作，包含小說、散文、描述性和教學性文章，並且請學生對於人或主題進行研究。

第三級

課程以第二級作為基礎並加深程度。例

如，從簡短的pepeha書寫成更長的自我介紹。由於紐西蘭為移民國家，因此課堂上學生使用族語說明他們是來自於哪個國家 (Te kāinga tupu；出生地) 及祖先移民來自哪裡 (Te whenua tupu；源自的國家)。而族人同學則會講解自己是來自哪一個氏族、部落或社群 (Hapū/iwi/ hāpori)。此外，課堂也教授現代

科技、社群媒體、人物欣賞、音樂、毛利眾神、傳統的世界 (Te Ao Tūroa) 及文法的被動式 (hāngū)、「由誰/為誰？」用法 (Nā/nō wai/mā/mō wai?) 等。第三級也加強書寫練習。除了之前學過的體裁，也訓練學生能夠進行訪談及研究人物傳記等。

第四級至六級

NZQA官網至2023年四月底尚未公佈其教學內容，僅可以得知第四級達到高中級程度，並且學生能夠相對流利地使用毛利語。第五級及第六級則為高級，學生基本上能夠流暢地使用族語談論熟悉或不熟悉的話題，並以不同的方式重新表述想法等。

NZQA其他的毛利語認證

NZQA除了制定中學的毛利語之外，也包含工作領域的毛利語課程及認證，內容包括成人教學、幼兒教學、毛利環境、身心障礙者教學 (Te Ara Hou ki te Ora)、餐飲界教學 (Manaaki Marae)、毛利商業與管理、毛利

政治管理 (Māori Governance)、藝術 (Ngā Toi)、毛利文化 (Tikanga Māori)、毛利語言和文化 (Te Reo Māori me ngā Tikanga)、土地管理 (Te Whakamahi Whenua)、毛利旅遊以及傳統領域管理 (Wahi Tapu)。項目分類十分多元，提供族語不同領域的專業使用。

這些課程可以在教育部認證的學校或私人學習機構學習，主要學生為工作人士，他們多數希望能夠在就業有所幫助。目前我未有機會認識這些學生，但是以我身邊並且進入職場學習族語的同學們為例，他們之所以以上族語課是希望在工作上能與族人溝通。此外，過去他們有學習族語的經驗，一直期望能夠以有系統的方式學會毛利語的語法。因此，他們選擇工作後找時間學習，同時也能將族語發揮在自己的工作領域上。

紐西蘭政府持續推廣族語學習

2012年之後，教育部的「紐西蘭資格認證局」管理有系統的認證，並且伴隨著學校的課程進行，不管是否為原住民都可以修課。學生一旦考過了課程就代表有相應的程度。雖然全國將近七成的學校未有族語課程，但是紐西蘭政府近幾年來極力推廣族語學習，並將它視為一種「國族建構」的趨勢，並試著在街道及廣告各處讓族語有較高的能見度。族語不僅是族人寶貴的文化，也希望非族人加入族語的行列使得紐西蘭人更加尊重及欣賞毛利民族文化。Will Flavell博士的博士論文探討了學生對毛利語的態度。他發現，毛利學生通常與其家庭關係密切，家庭能夠成功地支持他們學習語言，並與毛利社區和同齡的人建立良好的關係。非毛利學生學習毛利語則是因為在小學已有學習經驗。而太平洋島民學生主要關注毛利人和太平洋島民文化之間的相似之處。換言之，學生將學習族語視為「紐西蘭人」不可或缺的一部分！◆

【參考資料】
New Zealand Qualifications Authority, Wikipedia.
Mātauranga Māori Qualifications and Assessment Standards, NZQA.

毛利學生通常與其家庭關係密切，家庭能夠成功地支持他們學習語言，並與毛利社區和同齡的人建立良好的關係。非毛利學生學習毛利語則是因為在小學已有學習經驗。而太平洋島民學生主要關注毛利人和太平洋島民文化之間的相似之處。



Lawa Iwan
賽德克族，台北市人，1991年生。目前為紐西蘭奧克蘭大學毛利及太平洋研究的博士候選人。論文研究為透過族語文獻比較毛利民族與台灣原住民族的族語及民族發展。2013年曾於與家人一同出版圖書《奇異世界：賽德克傳說》，負責英文翻譯。